

С.И. Дубинин

Самарский государственный университет

ЛЕКСЕМА «GRENZE, F» И ЕЕ СИНОНИМЫ В ЭТИМОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА¹

S. Dubinin

Staatliche Universität Samara

LEXEM „GRENZE, F„ UND SEINE SYNONYME IN DEUTSCHEN ETYMOLOGISCHEN WÖRTERBÜCHERN

Im Aufsatz werden einige etymologische Aspekte des Funktionierens und der Derivation des Lexems Grenze und seiner ursprünglichen Synonyme im Deutschen analysiert.

Проблематика данной статьи во многом перекликается с программным вступительным докладом профессора Н. Вольфа (Вюрцбург) на пленарном заседании VI Съезда русского союза германистов в Самаре «*Große und kleine Grenzen der Sprache und in der Sprache*» [1, с. 56]² Тема конференции «Граница в языке, литературе и науке» оказалась созвучна изысканиям филологов-германистов СамГУ, которые приняли в ней активное участие, сделав около пятнадцати докладов.

Нижеследующие заметки, во многом фрагментарные, касаются в целом как наблюдений над историческим планом (фоном) формирования концепта «граница» и его репрезентантами в немецком языке, так и конкретных констатаций своеобразия

¹ В виде доклада представлено на заседании лингвистической секции VI съезда РСГ в октябре 2008 г. в Самаре.

² Опубликован в материалах конференции РСГ 2008 г. «Граница в языке, литературе и науке».

осмысления носителями немецкого языка феномена границы и проецируются в нескольких аспектах (рубриках).

Происхождение

Согласно крупнейшим этимологическим словарям немецкого языка (Fr. Kluge-W. Mitzka; G. Drosdowski; W. Pfeifer) лексема *Grenze*, *f* как иноязычная впервые зафиксирована в документах владения прусского (тевтонского, немецкого) ордена (im preußischen Ordensland)³ в XIII в., отражает экспансивное восприятие и обозначение внешних рубежей немецкой колонизации. Примечательно, что она носила не во всем и не всегда военный, конфессиональный (христианизация славян) и агрессивный характер, поддерживаясь аграрными переселенцами.

Источник с большой вероятностью является западнославянским – *gréniz(e)* (словарная группа): польское *gran(i)ca*; чешское *hranice*; русское *граница*, *грань*; праславянское *grana*. Таким образом, ареальная маркированность исходной лексемы восточно-среднегерманская и источником заимствования представляется древнепольский и / или чешский языки. Первоначально лексема фиксируется в основном в латинских грамотах XII–XIII вв., т. е. в документально-деловом дискурсе, где немецкий язык утверждается много позже.

Значение, исходная форма и ареалогия

В средневерхнегерманском и в раннем нововерхнегерманском языке значение данной лексемы первоначально близко к исходному значению в языке-источнике – т. н. польско-немецком пограничье. В средневерхнегерманском языке лексема фиксируется достаточно вариативно с различной конечной огласовкой:

³ Этот католический духовно-рыцарский орден захватил прибалтийские земли пруссов, литовцев, поляков, основав собственное локальное государство, сохранявшее самостоятельность до середины XV в.

как *granizze(n)*, *graniza* или с двн. примарным умляутом *greniz* (впервые в 1262 г., Thom).

В XII–XIII вв. лексема представлена также в сорбском языковом анклаве и в эльбско-прибалтийско-славянском субстратном ареале, где немецкий язык бытует в разговорной форме и «наслаивается» на вытесняемые автохтонные диалекты аборигенных западнославянских этносов.

С XIV в. лексема проникает в соседний верхне-саксонский диалектный ареал. Первоначальной зоной распространения лексемы становятся районы т. н. восточной колонизации: → (восточно-) нижнемецкий и затем → западный ареал верхнемецкого языка.

В общенемецком употреблении лексема устойчиво фиксируется лишь в письменно-литературном языке в переводе Библии М. Лютером в форме *grenze*. В словоупотреблении его современников она имеет значение «(land)mark, gegend, umkreis; ende, dar ein lant keret». Однако в западно-средненемецком лексема до 1550 года используется единично и только в XVII в. становится общенемецкой в форме *gränitze*, *gräinitze*.

Вытеснение конкурентной лексемы

Исконным общегерманским обозначением границы являлось в основном вытесненная в немецком языке лексема *Mark, f*, которая представлена во многих древнегерманских языках: в готском и древнесаксонском как *makra*, в руническом как *alja-marki* (в значении «иноземцы»), в древнеанглийском как *tearc*, в древневерхненемецком как *marc(h)a*, в лангобардском как **marka*, в средне-нижненемецком с умляутом как *merk*, в древне-северном как *mörk* (в значении «пограничный лес»).

Данная лексема восходит к индоевропейскому **mer[e]g-* «край, граница» (ср. латинское *margo* «край, межа, граница»; кельтское *Murg* «река»). Таким образом, реконструируемое для **marka* общегерманское видоизменяемое значение развивалось в общенемецком по линии конкретизации (в частности, метонимизации):

Grenze → *an der Grenze gelegenes Land / abgrenzendes Teilterritorium (Gebiet, Kreis, Provinz)* → *Reichsgrenze* → *Grenzzeichen* → *(angrenzende) Dorfgemeinde*.

Древневерхнемецкое *marc(h)a* и средневерхненемецкое *marc(e)*⁴ имели значения «*Grenzland(-mark), Grenze, Gau, Gemeindegeseamteigentum an Grund und Boden, Ende, Land, Gebiet, Bestimmung*» и представлены только в семи документальных источниках. Примечательно, что одним из первых древневерхнемецких письменных памятников являлись т. н. описания делимитации земельных границ на восточно-франкском диалекте из Вюрцбурга (*Würzburger Marktbeschreibung*, около 790 г.), где лексема *Grenze, f* еще не фиксируется.

В современном немецком языке лексема имеет ограниченное употребление в исходном значении лишь в части юго-западного ареала (ср. диалектное швейцарское *March* с аффрикатой).

Производные от *Mark, f* и *Grenze, f*

Конкурентные отношения «*Grenze – Mark*» являли собой исторически сложную картину, детали которой отражены, в частности, в их дериватах. Несмотря на утрату своих позиций в лексической системе, *Mark, f* было исконно словообразовательно очень активно. Данная лексема имеет следующие производные существительные (отметим только некоторые единицы с разнообразной семантикой):

- *markhoug* (двн.); *markunga* (двн.); *marchonhuotel* (двн.); современные *Gemarkung, f*; *Markung, f*; *Markgraf, m* (фиксируется уже в свн.); *Markstein, m* (фиксируется уже в свн.); *Makrending, n*; *Markgenosse, m*; *Landmark, n*; *Mark (Grafschaft)*; *Markscheid (-er), m*. (термины горного дела);

- слабые глаголы *marcon* (2-й класс) и *merken* (1-й класс) (фиксируются уже в свн.);

⁴ Примечательно элиминирование в слове исконного древневерхненемецкого передвижения (это позволяет датировать его последующее заимствование в соседние языки не позднее XII в.) – аффрикаты /kh/ и конечная редукция.

- этнонимы *Markomannen* (старо-германское племя, известное в I-VI вв., участвовавшее в этногенезе баварцев); *Märker, märkisch* (т.е. *Brandenburger, brandenburgisch*);

- топонимы *Marken* (область в Италии); *Altmark, Dänemark, Steiermark, Neumark; Markrandstädt; Markdorf; Markgröningen; Markkleeberg; Markneukirchen; Marksuhl*⁵;

- антропонимы (в частности мужские имена): *Markwart, Marker, Marksteiner*⁶, *Markgraf, Marko*.

Уже в XV в. и от *Grenze, f* в общенемецком отмечены следующие разнообразные производные глаголы и существительные: *grenzen; Grenzer, m; angrenzen, abgrenzen*.

Заемствования в соседние языки

Заемствование *Mark, f* порождает целую группировку слов, в первую очередь, в романских языках. Это старофранцузское *marche*, французское *marche, Marquis(e), marque(-r), marquant*, также итальянское и испанское *marca, markare*.

Интересно явление обратного заимствования из французского в немецкий в форме *Marke, f* (около 1700 г.) как отражение соседства наиболее тесно контактирующих языков, а также немецкие *Markise; markant; merken; mark(ie)ren* (в XVIII в.).

В более ранний период появляется финское *markku-* (в составе топонимов зоны германского пограничья, ср. *Noormarkku*). Нидерландское *grens* отмечается в 1563 г. К эпохе позднего средневековья относятся также датское *grænse* и шведское *gräns* заимствования.

⁵ На современной карте ФРГ фиксируется не менее десятка названий относительно крупных поселений с компонентом *Mark-*, но их ареальная локализация неоднозначна.

⁶ Фамилии с элементом *Mark-* отличали жителей пограничья, что было актуально для этносознания немцев в средневековье. Так, известная фамилия *Bismark* относилась к поселенцам пограничья епископств (*Bischofsmark*) [3, с. 103].

Синонимия

Наконец, интересны парадигматические показатели лексемы. К т. н. «старым» синонимам *Grenze, f* относятся фиксируемые в первых двуязычных словарях XVI в. [2, с. 133–140]: *(land)mark; gegend; umkreis; ende, dar ein lant keret*. В словоупотреблении XVII в. отмечается как синоним французское *Frontier*.

Современные словари синонимов фиксируют для *Grenze, f*:

- *Ende*
- *Gemerck*
- *Mark*
- *Rain*
- *Scheide*

К синонимам *Grenze, f* относятся также:

- *Schranke* (в общем значении)
- *Demarkation, Demarkationslinie* (политич.)
- *Gemarkung, Markscheide, Scheide[linie]*
- *Rand* (между с.х. полями).

К реконструкции концепта

Можно предположить, что германское *Marke, f* первоначально ассоциировалось в этносознании носителей немецкого языка, консолидировавшихся на этно-племенной стадии развития, именно с установлением границ, с делимитацией границ родственных этносов. Вероятно, заимствованное *Grenze, f* призвано было обозначать границы в отношении внешних, неродственных этносов (враждебных, покоренных славян?) на стадии уже этно-национального обособления немецкой народности. Сходные идеи высказывал в своих исторических штудиях по лингвогеографии Т. Фрингс на материале романизмов в немецком языке [4, с. 150–200].

Примечательно, что именно *Grenze, f* развивается по пути генерализации значения как гипероним в общенемецком языке, а это нечасто можно отметить в отношении заимствованных единиц.

Библиографический список

1. Wolf N.R. Große und kleine Grenzen der Sprache und in der Sprache // Ежегодник Российского союза германистов. М.; 2009. Вып. VI.
2. Дубинин С.И. Первые немецкие двуязычные словари и переводческая традиция юго-запада Германии XVI века // Вестник НГЛУ, сер: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Нижний Новгород, 2007. Вып. 1.
3. Kunze K. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet. München, 1999.
4. Фрингс Т. Основы истории немецкого языка // Немецкая диалектография / ред. В.М.Жирмунский. М., 1955.

Словари

1. Kluge Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, 1986.
2. Duden. Herkunftswörterbuch / Red. G.Drosdowskij. Berlin, 1985. Bd. 7.
3. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen / Red. W.Pfeifer. Berlin, 1989. Bd. 1-3.
4. Lexer M. Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Leipzig, 1983.
5. Synonymwörterbuch / hrsg. von H.Görner und G.Kempke, Leipzig, 1974.
6. Familiennamenbuch / hrsg. von H.Naumann. Leipzig, 1987.
7. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1986.